

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ
Кафедра іспанської і новогрецької філології та перекладу**

ПРОГРАМА

**ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ
(іспанської)**

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Філологія. Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська

Рівень вищої освіти другий (магістерський)

Освітньо-професійна програма Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)

Форма здобуття освіти **денна / заочна**

Курс (рік навчання) **II (2023 / 2024)**

Кількість кредитів ЄКТС **3**

Форма підсумкового контролю **залік**

Програма перекладацької практики з другої іноземної мови для здобувачів вищої освіти ступеня «магістр» факультету германської філології і перекладу, спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова).

Розробник: Поліна БОКОВА, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу.

Рецензенти:

Ольга СТАНІСЛАВ –доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри романської філології Волинського національного університету імені Лесі Українки.

Юрій ГЛЕБОВ – директор бюро перекладів «Glebov».

Погоджено:

Гарант освітньої програми

Христина МЕЛЬКО

Затверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу «01» вересня 2023 р., протокол № 1.

Завідувач кафедри

Олена ЗАЛІСНОВА

Схвалено на засіданні вченої ради факультету романської філології і перекладу, «11» вересня 2023 р., протокол № 2.

Голова вченої ради

Катерина ЄСИПОВИЧ

Затверджено на засіданні вченої ради Київського національного лінгвістичного університету «__» _____ 2023 р., протокол № __

Голова вченої ради Університету

Роман ВАСЬКО

1. Пояснювальна записка

Перекладацька практика студентів з другої іноземної мови є важливим компонентом професійної підготовки майбутнього перекладача. Перекладацька практика передбачає набуття навичок практичного використання перекладацьких засобів для письмового/усного перекладу з іноземної та на іноземну мову. Особлива увага приділяється виробленню практичних умінь у сфері перекладацької діяльності в діловому спілкуванні іноземною мовою. Для забезпечення якісної професійної підготовки перекладацька практика студентів проходить в умовах, максимально наближених до умов їхньої майбутньої професійної діяльності.

Мета перекладацької практики з другої іноземної мови полягає у поглибленні і закріпленні теоретичних знань та формуванні у студентів професійних умінь та навичок перекладу з іноземної мови та на іноземну мову на базі отриманих теоретичних знань, а також виховання у студентів потреби систематично поповнювати свої знання і творчо їх застосовувати в практичній діяльності у сфері своєї майбутньої спеціальності.

Проведення перекладацької практики має на меті поглибити знання, вміння та навички студентів:

- володіння експресивними, емоційними, логічними засобами іноземною та українською мовами для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах;
- використання системних знань мови для аналізу та синтезу ідей, системних знань сучасних перекладознавчих студій, їх всебічного застосовування у перекладацькій діяльності на підприємстві;
- аналізу тексту оригіналу, застосовування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення доперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентації тексту перекладу;
- ефективно і компетентно брати участь у різних формах ділової комунікації (листування, конференції, круглі столи, дискусії тощо).

2. Загальний обсяг перекладацької практики: 3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі:

лекції – не передбачено.

семінарські заняття – не передбачено

практичні заняття – не передбачено

консультації – не передбачено

самостійна робота – 90 год.

3. Передумовою до проходження перекладацької практики є оволодіння здобувачами вищої освіти теоретичними та практичними дисциплінами перекладацького і філологічного циклу, тобто:

- знати особливості системи мови, що вивчається (лексичні, граматичні, стилістичні) у професійному контексті на рівні, що є необхідними для перекладу

текстів різного професійного спрямування, мовні форми, властиві для офіційних та розмовних реєстрів академічного і професійного мовлення з урахуванням правил ділового етикету та особливостей міжкультурної комунікації; моделі перекладу текстів у професійній діяльності.

- вміти перекладати з іспанської мови на українську та з української мови на іспанську різногалузеві тексти, презентувати іншомовну інформацію професійного характеру, обґрунтовувати власну точку зору; застосовувати набуті знання міжкультурної комунікації у письмовому спілкуванні в академічному та професійному середовищі.

- володіти навичками швидко вилучати й обробляти необхідну інформацію професійного спрямування з іншомовних джерел, складати іспанською мовою тексти у сфері професійної діяльності, повідомлення професійного спрямування та виконувати їхній переклад.

4. Вимоги до баз практики. Відповідно до Положення про проведення практики студентів Київського національного лінгвістичного університету практика студентів Університету проводиться на базах, які відповідають меті, завданням, змісту практики, а також вимогам освітньо-професійної програми. Базою практики можуть бути підприємства, організації чи установи різних галузей чи секторів освіти, науки, економіки, культури, державного управління чи будь-якої форми власності в місті Києві та інших регіонах України, які забезпечені висококваліфікованими кадрами, відповідають вимогам програми перекладацької практики для другого (магістерського) рівня і мають належні умови для її проведення. Орієнтовними базами проведення перекладацької практики є ТОВ «Центр розвитку мов», ТОВ «Освітній центр Грейд», ТОВ «АНАНТА ПРОФІТ», ТОВ «АНТАРЕС ТРЕЙД», ТОВ «СІЛЬПО-ФУД», ТОВ «ДЕФХАТ» ТОВ МЦП «Майвік Солюшнс», ПАТ «ДХЛ ІНТЕРНЕТІНЛ УКРАЇНА», ФОП Шапкіна Наталія Миколаївна НЦ «Панда плюс» та інші.

5. Основні завдання (навчальні цілі) перекладацької практики з другої іноземної мови тісно пов'язані з формуванням у студентів 2-го магістерського рівня таких загальних та фахових компетентностей:

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною (англійською та другою іноземною) мовою як усно, так і письмово.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9. Здатність діяти соціально відповідально та свідомо, здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань: керування науковою творчою роботою студентів, здійснення наукової та фахової експертизи, консультування.

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 9. Здатність передавати текст оригіналу за допомогою різного виду стилістичних адаптацій у мові перекладу і прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу й критеріями адекватного перекладу.

ФК 10. Здатність здійснювати усний послідовний двосторонній переклад з англійської мови та другої іноземної мови на рідну мову та з рідної мови на іноземну із використанням лексичних і граматичних трансформацій.

ФК 11. Здатність здійснювати редагування та пост-редагування текстів перекладу та робити реферування всіх основних видів тексту на англійській та другій іноземній мовах.

6. Очікувані результати:

Результат навчання (1. знати; 2. уміти; 3. комунікація; 4. автономність і відповідальність)		Форми (та/або методи і технології навчання)	Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)
Код	Результат навчання		
1.1.	<i>Знати</i> основні принципи і методи організації процесів перекладацької діяльності	<i>практична діяльність на базі практики, самостійна робота</i>	<i>Індивідуальне завдання, підготовка звітної документації та її захист</i>
1.2.	<i>Знати</i> граматичний функціональний лексичний матеріал загально-розмовних тем та спеціальних текстів в обсязі, передбаченому програмою	<i>Самостійна робота</i>	<i>Індивідуальне завдання, підготовка звітної документації та її захист</i>

1.3.	<i>Знати</i> основні принципи реферування іншомовного тексту	<i>Самостійна робота</i>	<i>Індивідуальне завдання, підготовка звітної документації та її захист</i>
1.4.	<i>Знати</i> принципи складання основних ділових паперів, контрактів, листів протоколів згідно з міжнародними стандартами діловодства	<i>практична діяльність на базі практики, самостійна робота</i>	<i>Індивідуальне завдання, підготовка звітної документації та її захист</i>
1.5.	<i>Володіти</i> необхідними знаннями для виконання типових професійних завдань, пов'язаних із забезпеченням усної та письмової комунікації в різних галузях перекладацької діяльності	<i>практична діяльність на базі практики, самостійна робота</i>	<i>Індивідуальне завдання, підготовка звітної документації та її захист</i>
1.6.	<i>Знати</i> фахову терміносистему, кліше і лексику, що обслуговує стандартизовані тексти іспанською мовою, та їхні українські еквіваленти	<i>Самостійна робота</i>	<i>Індивідуальне завдання, підготовка звітної документації та її захист</i>
2.1.	<i>Вміти</i> забезпечувати процес перекладацької діяльності відповідною навчально-методичною документацією та інноваційними проектами	<i>практична діяльність на базі практики, самостійна робота</i>	<i>Індивідуальне завдання, підготовка звітної документації та її захист</i>
2.2.	<i>Вміти</i> виконувати типові професійні завдання, пов'язані із забезпеченням усної та письмової комунікації та інформації в різних галузях народного господарства, науки, техніки, культури шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів іноземною та державною мовами	<i>практична діяльність на базі практики, самостійна робота</i>	<i>Індивідуальне завдання, підготовка звітної документації та її захист</i>
2.3.	<i>Вміти</i> визначати етичні наслідки перекладацької	<i>практична діяльність на базі</i>	<i>Індивідуальне завдання,</i>

	діяльності та її результатів	<i>практики, самостійна робота</i>	<i>підготовка звітної документації та її захист</i>
2.4.	<i>Вміти</i> здійснювати переклад зрозумілою і чіткою мовою, використовуючи відповідну термінологію	<i>практична діяльність на базі практики, самостійна робота</i>	<i>Індивідуальне завдання, підготовка звітної документації та її захист</i>
3.1.	<i>Здатність</i> спілкуватися українською та іспанською мовою як усно, так і письмово, відповідно до офіційного, публіцистичного та наукового тощо стилів	<i>практична діяльність на базі практики, самостійна робота</i>	<i>Індивідуальне завдання, підготовка звітної документації та її захист</i>
3.2.	<i>Здатність</i> аналізувати текст оригіналу, обґрунтовувати стандартні і нестандартні перекладацькі проблеми й обирати способи їхнього вирішення, що відповідають кожному конкретному акту комунікації	<i>Самостійна робота</i>	<i>Індивідуальне завдання, підготовка звітної документації та її захист</i>
4.1.	<i>Здатність</i> використовувати методологічне, організаційне та правове підґрунтя, необхідне для здійснення роботи перекладача, її презентації та захисту інтелектуальної власності на її результати	<i>практична діяльність на базі практики</i>	<i>Індивідуальне завдання, підготовка звітної документації та її захист</i>
4.2.	<i>Здатність</i> орієнтуватися в інформаційному просторі, самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію, володіти й оперувати інформаційними та комунікаційними технологіями відповідно до потреб перекладацької діяльності	<i>практична діяльність на базі практики, самостійна робота</i>	<i>Індивідуальне завдання, підготовка звітної документації та її захист</i>

7. Співвідношення очікуваних результатів навчання з дисципліни із програмними результатами забезпечення

Результати навчання з дисципліни (код)	1.1	1.2	1.3	1.4	1.5	1.6	2.1	2.2	2.3	2.4	3.1	3.2	4.1	4.2
Програмні результати навчання (назва)														
ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами, що вивчаються, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною, англійською та другою іноземною мовами		+	+	+	+	+		+		+	+	+		
ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності й забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.	+			+	+		+	+	+			+	+	+
ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.		+	+	+	+	+		+		+	+	+		
ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи у лінгвістиці.					+			+				+	+	+
ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.					+			+				+	+	+
ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації					+			+				+	+	+
ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.	+				+		+		+				+	+
ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань і власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.					+					+	+	+	+	+
ПРН 14. Створювати, аналізувати, перекладати й редагувати тексти		+	+	+	+	+		+		+	+			+

різних стилів і жанрів.														
ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.		+	+		+			+				+		
ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.	+				+		+	+				+	+	+
ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.					+			+	+			+	+	+
ПРН 18. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад з англійської та другої іноземної мови на рідну мову та з рідної мови на іноземні із використанням лексичних і граматичних трансформацій.		+			+	+		+		+	+	+		

8. Система оцінювання результатів перекладацької практики

Зміст перекладацької практики з другої іноземної мови

Зміст перекладацької практики повинен відповідати вимогам освітньої програми підготовки фахівців. Перекладацька практика повинна включати письмовий переклад в галузі спеціальності з використанням необхідного лексико-граматичного мінімуму та певних методів перекладу. Використовуючи лексико-граматичний мінімум у галузі ділового співробітництва та іншомовні джерела, в умовах письмових ділових контактів із використанням прийомів і методів письмового спілкування та відповідних методів оформлення ділової документації студент повинен перекладати ділові листи, протоколи, відповідну документацію організації, контракти, рекламу тощо.

План та календарний графік проходження перекладацької практики складається керівником практики та студентом.

Навчально-методичне керівництво і виконання програми практики забезпечується викладачами кафедри романської і новогрецької філології та перекладу і може здійснюватись у дистанційному режимі з використанням ІТ-технологій.

Система моніторингу перекладацької практики з боку кафедри і деканату факультету германської філології і перекладу:

▪ кафедра романської і новогрецької філології разом з деканатом факультету германської філології і перекладу організують проведення перекладацької

практики, здійснюють оцінювання (за результатами практики) здобувачів вищої освіти, підбивають підсумки практики, розробляють і втілюють в життя заходи щодо підвищення ефективності перекладацької практики;

- проводять настановні і підсумкові конференції, інструктивні наради, семінари тощо для студентів-практикантів і керівників практики;

- готують зведені аналітичні звіти за результатами проведеної практики, подають їх керівникові навчальної і виробничої практики Університету;

- організовують опитування студентів-практикантів, керівників практики щодо ефективності організації перекладацької практики з першої іноземної мови та шляхів підвищення її ефективності;

- забезпечують отримання і збереження звітної документації студентів-практикантів, керівників практики як складника портфоліо освітніх програм.

Права студентів-практикантів

Студент може самостійно обрати місце проходження перекладацької практики. Студент має право проходити практику на таких базах лише за умови, що ці бази відповідають встановленим вимогам програми до баз практик. Студент подає заяву та лист-запит від підприємства на розгляд адміністрації Університету.

Студент, проходячи перекладацьку практику, зобов'язаний:

- відвідати установчу конференцію керівників практики від Університету;
- ознайомитись з програмою практики, етапами її проходження, звітною документацією, критеріями оцінювання, вимогами допуску до заліку;
- своєчасно прибувати на базу практики;
- у повному обсязі виконувати всі завдання, передбачені програмою практики і вказівками її керівників;
- вивчити і суворо дотримуватись правил охорони праці, техніки безпеки і виробничої санітарії;
- нести відповідальність за виконану роботу;
- щодня в хронологічному порядку детально відображати у розділі «Робочі записи» та в календарному графіку щоденника практики характер навчально-практичної активності, виконуваної роботи за кожен день практики з коротким аналізом і висновками;
- в розділі «Робочі записи. Зауваження керівника» отримувати коментарі, зауваження, побажання керівника-практики від підприємства, в обов'язковому порядку беручи їх до уваги у подальшому здійсненні перекладацької діяльності на підприємстві;
- отримати належним чином оформлений відгук керівника практики від бази практики;
- подати керівнику практики від кафедри звітні документи;
- скласти залік з практики.

Керівник практики від кафедри зобов'язаний:

- провести установчу конференцію відносно порядку проходження практики та ознайомити всіх студентів з їх правами та обов'язками під час проходження практики;
- повідомити мету та завдання на весь період практики;
- довести до відома студентів програму практики і ознайомити з графіком її проходження;
- повідомити студентів про систему звітності та критерії оцінки практики, про порядок підготовки звіту щодо проходження практики, про вимоги щодо оформлення всіх необхідних документів;
- здійснювати підсумковий контроль за проходженням перекладацької практики студентами у формі диференційованого заліку;
- підсумувати результати проходження практики, сформулювати пропозиції щодо вдосконалення процесу проходження практики;

Керівник практики від підприємства зобов'язаний:

- забезпечити проведення інструктажу студентів з правил охорони праці, техніки безпеки, санітарних норм;
- ознайомити студентів із правилами внутрішнього розпорядку;
- здійснювати безпосереднє керівництво практикою;
- забезпечити облік виходів на роботу студентів як практикантів;
- контролювати роботу студентів і дотримання ними трудової дисципліни;
- інформувати керівника практики від кафедри про всі порушення студентами трудової дисципліни, правил внутрішнього розпорядку та законодавства про працю;
- вносити зауваження в щоденник студента-практиканта;
- після закінчення практики на кожного студента-практиканта скласти відгук (ставлення до роботи, додержання трудової дисципліни, рівня теоретичної і практичної підготовки, набутих навичок і вмінь), в якій дає оцінку підготовленому практикантом звіту.

Вимоги до перекладацької діяльності студента-практиканта:

Переклад спеціалізованих текстів з другої іноземної мови на державну / з державної мови на іноземну оцінюється згідно з основними вимогами до виконання письмового перекладу:

- 1) адекватність передання фактичної інформації – перевіряється, чи правильно перекладач зрозумів зміст вихідного тексту і наскільки коректно цей зміст викладено в похідному тексті; крім того, важливою є відсутність помилок у переданні немовної інформації (цифри, графіки тощо); наявність всього фактичного матеріалу (відсутність пропусків і скорочень);
- 2) дотримання перекладачем відповідного стилю – у тексті перекладу стильові особливості та загальний тон викладу матеріалу повинен відповідати особливостям цього стилю у тексті оригіналу;
- 3) лексична та граматична правильність тексту перекладу – ураховуються лексичні, граматичні та орфографічні помилки, зроблені у тексті перекладу.

Керівник практики від підприємства оцінює такі якості практиканта, як працездатність, комунікабельність, відповідальність, організованість, дотримання правил внутрішнього розпорядку підприємства тощо. За допомоги досвідчених перекладачів, які працюють на базі практики, визначається рівень професійних знань, умінь і навичок студента, які він виявив на практиці. Керівник практики від кафедри оцінює перекладацьку компетентність студента згідно з матеріалами, які той подає в результаті проходження практики, зокрема оцінивши якість укладання словника спеціалізованих термінів і виконання контрольного перекладу загальним обсягом не менше 40 000 знаків або 24 сторінок (Кегель – 14 Times New Roman), та, у разі потреби з'ясування спірних питань або підозри на недотримання правил академічної доброчесності, після співбесіди зі студентом.

Під час проходження практики студент-практикант веде:

- *щоденник* перекладацької практики і отримує зауваження керівника практики від підприємства;
- *словник* спеціалізованих термінів (100 лексичних одиниць);
- здійснює перекладацьку діяльність з відповідальністю та в повному обсязі на базі проходження практики.

Контроль результатів діяльності студентів-практикантів

Порядок підбиття підсумків перекладацької практики.

Після завершення терміну проходження практики студенти звітують про виконання програми практики та індивідуальних завдань. Студент, який не виконав програму перекладацької практики та/або не склав залік у визначені терміни без поважних причин, відраховується з університету.

Контроль результатів проходження перекладацької практики здійснюється у формі *підсумкового семестрового* контролю (заліку), який може проходити дистанційно з використанням ІТ-технологій у режимі відеоконференції. Вимоги до складання й оформлення звітної документації про проходження перекладацької практики залишаються чинними для обох форматів (онлайн/офлайн) перекладацької практики.

Оцінювання перекладацької практики здійснюється на основі звітної документації про проходження перекладацької практики, яка подається студентом не пізніше останнього дня практики. Несвоєчасна подача звітної документації негативно впливає на її оцінювання і є підставою для зниження підсумкової оцінки.

Вимоги до складання й оформлення звітної документації про проходження перекладацької практики

За результатами перекладацької практики студент подає керівнику практики від університету таку звітну документацію:

- *щоденник* перекладацької практики з *відгуком і оцінкою* керівника практики від підприємства;

- **звіт** про проходження перекладацької практики (у довільній формі);
- **переклади** спеціалізованих текстів з першої іноземної мови на українську мову та з української мови на першу іноземну загальним обсягом не менше 40 000 знаків або 24 сторінок (Кегель – 14 Times New Roman).
- **словник** (додаток до перекладів) спеціалізованих термінів (100 лексичних одиниць);

Звітна документація подається у друкованому вигляді, з необхідними підписами і печатками. Оцінка за документацію виставляється згідно з правильністю, повнотою, грамотністю її оформлення (згідно з вимогами) та своєчасністю подання керівникові.

1. Щоденник перекладацької практики має містити відомості про виконання студентами-практикантами щоденних завдань від бази практики. У щоденнику перекладацької практики вказується:

- діяльність, що здійснювалася студентом під час проходження перекладацької практики (необхідно вказати тип перекладу, що виконувався, типи документації, що їх було перекладено, кількісні показники – кількість перекладених документів).

- перекладацькі прийоми, що їх використовував студент для перекладу. - професійні вміння і навички, що здобув або вдосконалив студент під час перекладацької практики (назвати).

- перелік словників і довідкової літератури, що її було використано під час перекладу, перелік опрацьованої додаткової літератури, яка була використана під час перекладацької практики, її доцільність (назва роботи).

- труднощі, з якими зіткнувся студент в процесі проходження перекладацької практики (труднощі мовного і мовленнєвого характеру, робота з довідковою літературою і Інтернет-ресурсами).

В кінці кожного тижня перекладацької діяльності студент-практикант подає щоденник керівнику практики від підприємства для зазначення зауважень, побажань тощо. Керівник практики від підприємства ставить свій підпис та печатку.

2. Відгук керівника практики від підприємства, який містить характеристику і оцінку перекладацької діяльності студента-практиканта, побажання і рекомендації щодо поліпшення підготовки до перекладацької практики, також підписується керівником практики від підприємства та завіряється печаткою.

3. Звіт про проходження перекладацької практики пишеться у довільній формі. Звіт про проходження перекладацької практики має містити відомості про виконання студентами-практикантами усіх розділів програми практики у відповідності до індивідуального плану та бути оціненим безпосередньо викладачем-керівником практики.

У звіті про проходження перекладацької практики вказується:

- діяльність, що здійснювалася студентом під час проходження перекладацької практики (необхідно вказати тип перекладу, що виконувався, типи документації, що їх було перекладено, кількісні показники – кількість перекладених документів).

- перекладацькі прийоми, що їх використовував студент для перекладу.
- професійні вміння і навички, що здобув або вдосконалив студент під час перекладацької практики (назвати).
- перелік словників і довідкової літератури, що її було використано під час перекладу, перелік опрацьованої додаткової літератури, яка була використана під час перекладацької практики, її доцільність (назва роботи).
- труднощі, з якими зіткнувся студент в процесі проходження перекладацької практики (труднощі мовного і мовленнєвого характеру, робота з довідковою літературою і Інтернет-ресурсами).
- побажання і рекомендації щодо поліпшення підготовки до перекладацької практики.

Загальними вимогами до викладення матеріалу звіту про проходження перекладацької практики є чіткість побудови, логічна послідовність, конкретність у викладенні труднощів та результатів роботи, обґрунтування рекомендацій. Обсяг звіту не повинен перевищувати 3-4 сторінок.

4. Письмовий переклад текстових матеріалів різної складності з першої іноземної мови на українську мову та з української мови на першу іноземну мову (загальний обсяг не менше 40 000 знаків або 24 сторінок (Кегель – 14 Times New Roman)).

5. Висновок керівника практики про роботу студента – заповнюється керівником практики від кафедри. Висновок керівника практики повинен містити висновки щодо виконання графіка проходження практики, оцінку вмінь та навичок письмового перекладу з першої іноземної мови на державну мову та правильного використання термінів в перекладі, навички ділового листування тощо. Керівник також оцінює доцільність використання перекладацьких засобів та вміння послуговуватися довідковою літературою.

Звітна документація повинна бути надрукований на стандартних аркушах паперу А 4. Параметри сторінки: верхнє і нижнє поле – 20 мм, лівє – 25 мм, правє – 15 мм. Кегель – 14 Times New Roman. звичайний, інтервал між рядками – 1,5, абзацу – 1,25, вирівнювання – по ширині. Сторінки слід нумерувати арабськими цифрами, дотримуючись наскрізної нумерації впродовж усього тексту. Номер сторінки проставляють у правому верхньому куті без крапки наприкінці. Титульний аркуш включають до загальної нумерації сторінок. Номер сторінок на титульному аркуші не проставляють. Нумерація сторінок починається з другої сторінки.

Види завдань	Критерії оцінювання	Оцінка в балах
Письмовий переклад текстових матеріалів різної складності з іноземної мови на українську обсягом не менше 20 000 знаків або	Текст перекладу не потребує редагування на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується коректним і доцільним використанням нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, абревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; лексичною адекватністю та відповідністю термінології; відсутністю правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу відсутні неперекладені фрагменти; помилки, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту;	36-45

12 сторінок (Кегель – 14 Times New Roman)	помилки, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць, зловживання іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; а також порушення обов'язкових норм мови перекладу, що не впливають на еквівалентність перекладу, але свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу.	
	Текст перекладу в цілому не потребує редагування на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується коректним і доцільним використанням нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, аббревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; лексичною адекватністю та відповідністю термінології; відсутністю правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу відсутні неперекладені фрагменти, зловживання іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; помилки, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту. Наявні незначні помилки, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць; а також незначні порушення обов'язкових норм мови перекладу, що не впливають на еквівалентність перекладу, але свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу.	26-35
	Текст перекладу потребує незначного редагування на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується коректним і доцільним використанням термінології, нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, аббревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; лексичною адекватністю та відповідністю термінології; відсутністю правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу відсутні неперекладені фрагменти; але наявні до трьох помилок, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту; до трьох помилок, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць, до трьох зловживань іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; а також незначні порушення обов'язкових норм мови перекладу, що не впливають на еквівалентність перекладу, але свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу.	17-25
	Текст перекладу потребує певного редагування на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується в цілому коректним і доцільним використанням нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, аббревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; лексичною адекватністю та відповідністю термінології; наявністю правописних, граматичних та	9-16

	<p>пунктуаційних помилок. У тексті перекладу відсутні неперекладені фрагменти; але наявні до п'яти помилок, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту; до п'яти помилок, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць, до трьох зловживань іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; а також певні порушення обов'язкових норм мови перекладу, що не впливають на еквівалентність перекладу, але свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу.</p>	
	<p>Текст перекладу потребує значного редагування на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується недостатньо коректним і доцільним використанням нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, аббревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; неповною лексичною адекватністю та відповідністю термінології; наявністю правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу наявні неперекладені фрагменти; від п'яти до дев'яти помилок, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту; помилки, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць, зловживання іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; а також значні порушення обов'язкових норм мови перекладу, що свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу.</p>	1-8
	<p>Текст перекладу виконано некоректно на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується неадекватним і недоцільним використанням нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, аббревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; лексичною неадекватністю та невідповідністю термінології; наявністю значної кількості правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу наявні неперекладені фрагменти; значна кількість помилок, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту; від десяти помилок, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць, зловживання іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; а також неприпустимі порушення обов'язкових норм мови перекладу, які свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу</p>	0
<p>Письмовий переклад українського тексту іноземною</p>	<p>Текст перекладу не потребує редагування на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується коректним і доцільним використанням нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, аббревіатур, граматичних</p>	36-45

<p>мовою обсягом не менше 20 000 знаків або 12 сторінок (Кегель – 14 Times New Roman)</p>	<p>структур, засобів логічного зв'язку; лексичною адекватністю та відповідністю термінології; відсутністю правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу відсутні неперекладені фрагменти; помилки, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту; помилки, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць, зловживання іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; а також порушення обов'язкових норм мови перекладу, що не впливають на еквівалентність перекладу, але свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу.</p>	
	<p>Текст перекладу в цілому не потребує редагування на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується коректним і доцільним використанням нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, абревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; лексичною адекватністю та відповідністю термінології; відсутністю правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу відсутні неперекладені фрагменти, зловживання іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; помилки, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту. Наявні незначні помилки, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць; а також незначні порушення обов'язкових норм мови перекладу, що не впливають на еквівалентність перекладу, але свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу.</p>	<p>26-35</p>
	<p>Текст перекладу потребує незначного редагування на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується коректним і доцільним використанням термінології, нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, абревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; лексичною адекватністю та відповідністю термінології; відсутністю правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу відсутні неперекладені фрагменти; але наявні до трьох помилок, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту; до трьох помилок, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць, до трьох зловживань іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; а також незначні порушення обов'язкових норм мови перекладу, що не впливають на еквівалентність перекладу, але свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу.</p>	<p>17-25</p>
	<p>Текст перекладу потребує певного редагування на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і</p>	<p>9-16</p>

	<p>характеризується в цілому коректним і доцільним використанням нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, абревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; лексичною адекватністю та відповідністю термінології; наявністю правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу відсутні неперекладені фрагменти; але наявні до п'яти помилок, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту; до п'яти помилок, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць, до трьох зловживань іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; а також певні порушення обов'язкових норм мови перекладу, що не впливають на еквівалентність перекладу, але свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу.</p>	
	<p>Текст перекладу потребує значного редагування на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується недостатньо коректним і доцільним використанням нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, абревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; неповною лексичною адекватністю та відповідністю термінології; наявністю правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу наявні неперекладені фрагменти; від п'яти до дев'яти помилок, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту; помилки, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць, зловживання іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; а також значні порушення обов'язкових норм мови перекладу, що свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу.</p>	1-8
	<p>Текст перекладу виконано некоректно на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується неадекватним і недоцільним використанням нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, абревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; лексичною неадекватністю та невідповідністю термінології; наявністю значної кількості правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу наявні неперекладені фрагменти; значна кількість помилок, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту; від десяти помилок, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць, зловживання іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; а також неприпустимі порушення обов'язкових норм мови перекладу, які свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу</p>	0

Звіт про проходження перекладацької практики	звіт поданий вчасно та оформлений з дотриманням усіх вимог	10
	звіт оформлений з дотриманням усіх вимог, але поданий з запізненням	9
	звіт поданий вчасно, але оформлений з помилками	5-8
	звіт оформлений з помилками та поданий з запізненням	1-4
	звіт не подано	0

При визначенні підсумкового рейтингового балу за перекладацьку практику враховується рівень виконаних студентом перекладів, правильність і своєчасність подання необхідної звітної документації. Подання документації з порушенням встановлених термінів впливає на оцінку. У випадку хвороби та за інших обставин, які перешкоджають проходженню практики, студент має право пройти практику повторно, але без відриву від навчання.

Після завершення практики і подачі студентами документів деканат визначає термін заліку, проведення якого допускається дистанційно у режимі відео конференції із використанням ІТ-технологій із можливим використанням платформ для дистанційного навчання, під час якого керівник-методист заслуховує кожного студента, проводить аналіз його роботи, визначає позитивні та негативні моменти, виставляє студентові підсумкову оцінку за перекладацьку практику.

Відмітка про залік «зараховано», «не зараховано» та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Студенти, які за підсумками оцінювання результатів перекладацької практики мають рейтинговий бал **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають рейтинговий бал **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – **E** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано», оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його рейтинговий бал за перекладацьку практику.

Порядок проведення заліку

Форми контролю: - письмове виконання практичного завдання.

Критерії оцінювання:

Залік відбувається у письмовій формі з можливістю його проведення онлайн із використанням ІТ-технологій. Оцінювання завдань здійснюється в 4-бальній системі «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). На заліку студент має виконати такі завдання:

Види завдань	Критерії оцінювання	Оцінка в балах
Письмовий переклад з іноземної на українську економічних, науково-технічних, суспільно-політичних текстів зі швидкістю 1800-2000 друкованих знаків за 1/2 години.	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).	«відмінно» («5»)
	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні)..	«добре» («4»)
	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає не більше 7-10 помилок (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)..	«задовільно» («3»)
	Студент демонструє відсутність умінь перекладу запропонованого тексту, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу.	«незадовільно» («2»)
Письмовий переклад з української мови на іноземну текстів такого ж типу зі швидкістю 1400-1700 друкованих знаків за 1/2 години.	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).	«відмінно» («5»)
	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні)..	«добре» («4»)
	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає не більше 7-10 помилок (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)..	«задовільно» («3»)
	Студент демонструє відсутність умінь перекладу запропонованого тексту, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу.	«незадовільно» («2»)

Виконання кожного завдання оцінюється окремо. Виставляється оцінка, яка дорівнює середньому арифметичному балу за два завдання, округленому до цілого числа.

Оцінка «зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за виконання завдань становить не менше трьох балів.

Оцінка «не зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за виконання завдань становить менше трьох балів.

8.3 Шкала відповідності оцінок

Відмінно	A	90-100	} Зараховано
Добре	B	82-89	
	C	75-81	
Задовільно	D	66-74	
	E	60-65	
Незадовільно	FX	0-59	} не зараховано

Підбиття підсумків перекладацької практики

1. Відповідальний керівник за практику від кафедри складає звіт про проходження перекладацької практики студентами і подає його керівникові перекладацької практики факультету.

2. Підведення підсумків перекладацької практики реалізується у проведенні заключних конференцій або круглих столів на факультеті. Підсумкова оцінка за перекладацьку практику вноситься в екзаменаційну відомість і залікову книжку студента. Студент, який не виконав програму перекладацької практики і одержав оцінку “незадовільно” відраховується з університету.

3. Після проведення заліку, керівники практики аналізують звіти студентів, які завершили практику, щодо її проходження та результатів і доповідають на засіданні кафедри романської і новогрецької філології та перекладу про результати практики та висновки звітування, виносять на розгляд кафедри пропозиції щодо вдосконалення проведення практики.

4. Затверджені на засіданні кафедри звіти керівників, результати практики, висновки та пропозиції керівників оприлюднюються на офіційному сайті кафедри романської і новогрецької філології та перекладу протягом п'ятих робочих днів.

5. Завершальним етапом підведення підсумків перекладацької практики є розгляд цього питання на засіданні Вченої Ради факультету, дата якої визначається в її плані роботи.

6. Підведення підсумків перекладацької практики може здійснюватися у дистанційному режимі з використанням ІТ-технологій.

9. Структура перекладацької практики з другої іноземної мови

Етапи проходження перекладацької практики. Тематичний план занять. Перекладацька практика проводиться відповідно до навчального плану підготовки здобувачів вищої освіти за освітньо-професійною програмою «Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)» у III семестрі і складається з трьох етапів: організаційного, основного та завершального.

№ п/п	№ і назва теми (включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)	Кількість годин							
		Денна форма				Заочна форма			
		Разом	у тому числі			Разом	у тому числі		
			лекції	семінарські / практичні заняття	самостійна робота		лекції	семінарські / практичні заняття	самостійна робота
Модуль I									
Змістовий модуль 1. Перекладацька практика з першої іноземної мови									
1.	Організаційний етап: знайомство зі специфікою діяльності базового підприємства,	4	-	-	4	-	-	-	-

	матеріалами для перекладів.								
2.	Основний етап: перекладацька практика на підприємстві. Письмовий переклад з іноземної мови на українську	42	-	-	42	-	-	-	-
	Основний етап: перекладацька практика на підприємстві. Письмовий переклад з української мови на іноземну	42	-	-	42				
3.	Завершальний етап: підготовка і подання звітної документації	2	-	-	2	-	-	-	-
	Разом годин за модулем	90	-	-	90	-	-	-	-

10. Рекомендовані джерела

Основна (базова) література

1. Амеліна С. М. (2020). *Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу*. К.: Центр учбової літератури
2. Білозерська Л. П., Вознесенко Н. В., Радецька С. В. (2010). *Термінологія та переклад*. Вінниця: Нова книга.
3. Верба, Г. Г., Орличенко, О. В., Приходько, М. П. (2020). *Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів (українська та іспанська мови)*. Вінниця: Нова книга.
4. Гула Є.А. (2005). *Редагування як один з головних чинників якісного перекладу*. – Київ: Асоціація перекладачів. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.uta.org.ua/data/loads/Gula.pdf>
5. Залєснава О. В (2019). *Prácticas de traducción*. – К.: В-чий центр КНЛУ.
6. Плотницька І.М. (2008). *Ділова українська мова*. К.: Центр учбової літератури.
7. Шевчук С. В., Клименко І. В. (2010). *Українська мова за професійним спрямуванням*. К.: Алерта.
8. Bruno, Laura V. (2016). *La traducción de textos técnicos*. Sacado de <http://surl.li/ckzzd>.
9. Castellano Martínez, José María (2021). *Fundamentos nocionales y traductológicos para la traducción de textos turísticos promocionales*. Granada: Editorial Comares

10. Marina García, María (2016). Terminología y Traducción especializada. Trabajo de fin de grado de la Universidad de Valladolid. Sacado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/21340/TFG-O%20922.pdf>.
11. Martínez López, Ana Belén. (2011). *La Traducción de Textos Médicos Especializados para el Ámbito Editorial*. Granada: Editorial Comares.
12. Oliver González, Antoni. (2016) *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: Editorial UOC.
13. Verba, Galyna, Tirado, Rafael Guzmán. (2005). *Curso de traducción jurídico-administrativa*. Madrid: Centro de lingüística aplicada Atenea.

Додаткова література

1. Антонюк С.М., Бурковська Л.Д. (2008). *Переклад юридичної, економічної та соціально-політичної літератури*. Хмельницький: ХНУ.
2. Антонюк Н.М., Краснолуцький К.К. (2004). *Міжнародні організації. Читанка*. Вінниця: Нова книга
3. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. (2018). *Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу*. К.: Центр навчальної літератури
4. Багмут Й.А. (2005). *Проблеми перекладу суспільно – політичної літератури українською мовою*. К.: НД.
5. Бондарчук Л.І. (2008). *Культура ділового мовлення*. Житомир: ПП «Рута», в-во «Волинь».
6. Бондаренко Є.В. (2006). *Документація у зовнішній економіці: листування та контракти*. Х.: Торсінг Плюс.
7. Головін В.М. (2005). *Переклад економічної термінології*. К.: Наука.
8. Збірка договорів Ради Європи. Українська версія. (2000). К.: Парламентське вид-во.
9. Івз Гамбієра, Люк ван Дорслар (2020). *Енциклопедія перекладознавства у 4-х томах*. Вінниця: Нова книга.
10. Карабан В.І. (2004). *Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми*. Вінниця: Нова книга.
11. Карабан В. І., Черноватий Л. М. (2010). *Переклад англійської економічної літератури*. Вінниця: Нова книга.
12. Копильна О. М. (2019). *Практика реферативного перекладу*. К.: Ліра-К.
13. Колодій Б. М. (2021). *Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування*. К.: Центр навчальної літератури.
14. Набережна Т. Е. (2019). *Переклад у банківській галузі*. К.: Центр навчальної літератури
15. Невинна, Ю. П. (2019). Особливості іспанського меню та його переклад українською мовою. *Мовні і концептуальні картини світу*, 2, 103-108.
16. Пеєтр Тороп (2015). *Тотальний переклад*. Вінниця: Нова книга.
17. Ребрій О. В. (2020). *Основи перекладацького скоропису*. Вінниця: Нова книга.
18. Сергєєва О. В. (2013). Особливості перекладу економічних текстів. *Тексти і завдання для розвитку навичок перекладу для студентів напряму*

- підготовки «Філологія. Переклад»*: метод. вказівки для студ. 5-го курсу. Хмельницький: ХНУ. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://msn.tup.km.ua>.
19. Циткіна Ф.О. (2003). *Термінологія й переклад*. Львів: ВЛП, 2003.
 20. Черноватий Л. М. (2017). *Переклад англomовної юридичної літератури*. Вінниця: Нова книга.
 21. Corsellis, Ann (2010). *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Primeros pasos*. Granada: Editorial Comares
 22. Santaemilia Ruiz, José (2018). *Introducción a la traducción jurídica (inglés-español)*. Valencia: Editorial Tirant Humanidades
 23. Van Hoof, Henri. (2022). *Manual práctico de traducción médica*. Madrid: Comares. Sacado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0571.pdf.

11. Додаткові ресурси

- довідкові видання;
- іспанські та українські ЗМІ;
- он-лайн словники;
- різноманітні автентичні документи різногалузевого спрямування;
- різноманітні організаційні форми документів: окремі ізольовані документи; низка документів з одного питання; опитування, розслідування, дослідження певної проблеми тощо;
- Інтернет-ресурси:
 - <https://www.rae.es/>
 - www.cervantes.es/
 - <http://www.elpais.com/>
 - <http://www.elmundo.es/>
 - <http://biglib.com.ua>
 - <http://www.elcastellano.org>
 - <https://www.rincondelvago.com/>
 - <https://www.coloquial.es/>
 - <http://www.spain.sc/>
 - https://www.spain.info/es/sobre_espanha
 - <https://es.wikipedia.org/>
 - <https://www.academia.edu/>
 - <https://www.educacionyfp.gob.es/reinounido/publicaciones-materiales/material-didactico.html>
 - https://orcit.eu/resources-shelf-es/story_html5.html
 - <https://webgate.ec.europa.eu/sr/search-speeches?language>

ЗРАЗКИ ДОКУМЕНТАЦІЇ СТУДЕНТА-ПРАКТИКАНТА І КЕРІВНИКІВ ПРАКТИКИ**ЗВІТ**

Студента/студентки групи _____, факультету германської філології і перекладу П.І.П. _____

що проходив/проходила перекладацьку практику з _____

мови на базі _____

з _____ 20__ р. до _____ 20__ р.

Керівник-методист _____

У звіті про проходження перекладацької практики вказується, на якому підприємстві або фірмі студент проходив практику, в якому відділі та на якій посаді.

Студент повинен включити до звіту наступні пункти:

1. Стислий опис підприємства або фірми, де студент проходив практику.
2. Напрямки діяльності відділу, в якому студент проходив перекладацьку практику.
3. Діяльність, що здійснювалася студентом під час проходження перекладацької практики (необхідно вказати тип перекладу, що виконувався, типи документації, що їх було перекладено, кількісні показники – кількість перекладених документів).
4. Професійні вміння і навички, що здобув або вдосконалив студент під час перекладацької практики (назвати).
5. Труднощі, з якими зіткнувся студент в процесі проходження перекладацької практики (труднощі мовного і мовленнєвого характеру, робота з довідковою літературою і Інтернет-ресурсами).

(зразок оформлення титульного листа пакету звітної документації)

**Міністерство освіти і науки України
Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра іспанської і новогрецької філології та перекладу**

**МАТЕРІАЛИ З ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ
з другої іноземної мови
(іспанської)**

Студента/студентки групи № _____
факультету германської філології і перекладу

Керівник практики:
кандидат філологічних наук,
доцент Залеснова О. В.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Щоденник перекладацької практики
(титульна сторінка)

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра іспанської і новогрецької філології та перекладу

ЩОДЕННИК

студента з перекладацької практики

Прізвище _____
Ім'я _____
По батькові _____
Факультет _____
Спеціальність _____
Курс _____ Група _____

Київ
2022

Щоденник перекладацької практики
(розпорядження)

РОЗПОРЯДЖЕННЯ

Студент

/прізвище, ім'я, по батькові/

Згідно з договором (гарантійного листа) № _____

від " ____ " _____ 20__ р. направляється на _____

для проходження практики

з " ____ " _____ 20__ р. до " ____ " _____ 20__ р.

Керівником практики від КНЛУ призначено

/посада, прізвище, ім'я та по батькові/

Щоденник перекладацької практики
(робоча сторінка)

КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН ПРОХОДЖЕННЯ ПРАКТИКИ

№	Зміст	Термін виконання
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		

З планом ознайомлений

_____ /підпис
керівника від підприємства/

" ____ " _____ 20__ р.

